

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timisoara
1.2. Facultatea	Litere, Istorie si Teologie
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne /Limbi romanice - Colectivul de Limba franceză
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba Franceză Contemporană (B / C) cu aplicare la traduceri						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect.dr. Adina Tihu						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect.dr. Adina Tihu						
2.4. Anul de studii	II	2.5. Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DS/DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					22
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	72				
3.8. Total ore pe semestru	100				
3.9. Număr de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	Intrarea în examen nu este condiționată de participarea la curs, dar aceasta reprezintă un avantaj la notare, cu condiția ca nota la proba de examen să fie minim 5
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	Intrarea în examen este condiționată de participarea la seminar (50%) ; participarea de peste 90% reprezintă un avantaj la notare, cu condiția ca nota la proba de examen să fie minim 5

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> C1.2 Definirea, descrierea și explicarea structurii limbilor de studiu A (limba maternă), B și C, a terminologiei și frazeologiei specifice contextelor de utilizare a limbilor respective. C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea unui set de competențe pentru identificarea și utilizarea corectă a structurilor sintactice de bază ale limbii franceze, în varianta standard și în funcție de nivelurile de limbă, pentru comunicarea efektivă într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> O.c.1.2 Să definească și să identifice structurile sintactice ale limbii franceze și metodele de analiză specifice studiului interdisciplinar al științelor umaniste; O.c.1.2 Să evidențieze prin analiză contrastivă convergențele și divergențele dintre cele două limbi, franceză și română, să-și însușească diferențele terminologice și de analiză sintactică în raport cu sintaxa limbii române O.ap.1.2 Să identifice și să utilizeze corect structurile sintactice atât în varianta standard a limbii franceze, cât și în diverse tipuri de registre ale vorbirii, inclusiv în texte profesionale scrise și orale O.ap.2.5 Să-și consolideze deprinderile de exprimare corectă, orală și scrisă, în limba franceză, a raporturilor logice și de utilizare a conectorilor O.ap.2.5 Să aplice adecvat tehnicile de traducere scrisă și orală din și în limba franceză în domenii de interes larg și semispecializate, cu identificarea erorilor posibile decurgând din diferențele semnalate mai sus; O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreeate cu titularul de curs.

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
<p>1. Structura propoziției (<i>phrase simple</i>). Funcții și raporturi în propoziție și în frază. (4 ore)</p> <p>1.1. Subiectul și predicatul (2 ore)</p> <p>1.2. Numele predicativ și predicativul suplimentar, complementul predicativ al obiectului (« attribut du sujet » et « attribut de l'objet ») (2 ore)</p>	<p>Prelegerea. exemplificarea, conversația</p>	<p>Suporturile de curs imprimare, conținând sinteza problemelor prezentate, le sunt distribuite studenților la fiecare curs și puse apoi la dispoziția lor în format electronic. Se va insista mai puțin pe prezentarea în detaliu a unor informații teoretice, cât pe aplicabilitatea lor în context traductiv. Parcurgerea integrală a bibliografiei menționate pentru fiecare curs nu este obligatorie, suportul de curs oferind sintetic suficiente informații fundamentale.</p> <p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1.</p> <p>Bibliografie:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Béchade, H. D., <i>Syntaxe du français moderne et contemporain</i>, 1986, pp. 95-147 (pus la dispoziție de titularul de curs) 2. Grevisse, M., Goosse, A., <i>Le Bon Usage</i>, 2008, pp. 247-258, 259-260 și 260-282 (disponibil la Lectoratul francez) 3. Riegel, M., Pellat, J.-Ch., Rioul, R., <i>Grammaire méthodique du français</i>, 2011 (2009), pp. 243-259 și 419-433 (disponibil la Lectoratul francez)
<p>2. Adjuncții substantivului (2 ore):</p> <p>2.1. Apozitia, « le complément du nom » și subordonata aferentă</p> <p>2.2 Atributul adjectival (« l'épithète ») și subordonata relativă « relative ».</p>	<p>Prelegerea. exemplificarea, conversația</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 2.</p> <p>Bibliografie:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Béchade, H. D., <i>Syntaxe du français moderne et contemporain</i>, 1986, pp. 204-210 2. Goes, J., « L'apposition dans tous ses états » in <i>Les constructions détachées : entre langue et discours</i>, 2007, pp.267-286 (pus la dispoziție de titularul de curs) 3. Grevisse, M., Goosse, A., <i>Le Bon Usage</i>, 2008, pp. 403-421 și 422-428 4. Riegel, M., Pellat, J.-Ch., Rioul, R., <i>Grammaire méthodique du français</i>, 2011 (2009), pp. 794-806, 313-314, 346-352
<p>3. Adjuncții adjectivului (« le complément de l'adjectif »). (2 ore)</p> <p>3.1. Particularități semantice.</p> <p>3.2. Clasa gramaticală</p> <p>3.3. Complementul comparativului și al superlativului</p> <p>3.4. Corespondenți în sintaxa limbii române</p>	<p>Prelegerea. exemplificarea, conversația</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3.</p> <p>Bibliografie:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tihu, A., « Le complément de l'adjectif. Difficultés d'analyse pour les Roumains », in <i>Mélanges offerts au professeur Eugen Tănase</i>, 2002, pp.25-40 (pus la dispoziție de titularul de curs). 2. Tihu, A., « Vert de peur/ galben (« jaune ») de frică. Une classe de complément de l'adjectif en de et ses correspondants roumains », în D.Amiot, W. De Mulder, E. Moline, D. Stosic (éds), <i>Ars Grammatica. Hommages à Nelly Flaux</i>, 2011, pp.191-204 (pus la dispoziție de titularul de curs).

		3. Riegel, M., Pellat, J.-Ch., Rioul, R., <i>Grammaire méthodique du français</i> , 2011 (2009), pp. 626-632
4. Complementul direct și indirect / prepozițional (COD și COI). (2ore) 4.1. Complementul direct și subordonata completivă directă 4.2. Complementul indirect / prepozițional și subordonata aferentă.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4. Bibliografie: 1. Grevisse, M., Goosse, A., <i>Le Bon Usage</i> , 2008, pp. 321-324, 366-370 2. Riegel, M., Pellat, J.-Ch., Rioul, R., <i>Grammaire méthodique du français</i> , 2011 (2009), pp. 397-408
5. Complementele circumstanțiale. (2 ore) 5.1. Identificare și clasa gramaticală 5.2. Clasificarea: CC de timp și de loc ; CC de cauză, de scop, de consecință, de concesie și de opoziție, de condiție și ipoteză ; CC de mod, CC de comparație ; CC instrumental, de măsură, de relație, adițional și de excepție.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5. Bibliografie: 1. Grevisse, M., Goosse, A., <i>Le Bon Usage</i> , 2008, pp. 390-400 2. Riegel, M., Pellat, J.-Ch., Rioul, R., <i>Grammaire méthodique du français</i> , 2011 (2009), pp. 260-268
6. Structura frazei (<i>phrase complexe</i>) (4 ore). 6.1 Juxtapunere, coordonare, subordonare. Tipuri de coordonare. 6.2. Clasificarea propozițiilor subordonate.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6 Bibliografie: 1. Grevisse, M., Goosse, A., <i>Le Bon Usage</i> , 2008, p. 165- 2. Riegel, M., Pellat, J.-Ch., Rioul, R., <i>Grammaire méthodique du français</i> , 2011 (2009), pp. 780-793 și 841-870
7. Recapitularea materiei. Se va relua în sinteză întreaga materie predată și se vor prezenta posibile formulări ale subiectelor de examen	Exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 7
<p>Bibliografia minimală indicată este pusă în totalitate la dispoziție de titularul de curs, ea se regăsește în ce mai mare parte la biblioteca Lectoratului francez și parțial la biblioteca Universității (BCUT). O bibliografie suplimentară este de asemenea pusă la dispoziție de titularul de curs.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Béchade, H. D., <i>Syntaxe du français moderne et contemporain</i>, Paris, P.U.F., 1986. - Florea, L., <i>La phrase complexe. Problèmes, analyses, interprétations</i>, Ed. Clusium, Cluj, 2009. - Goes, J., « L'apposition dans tous ses états » in N. Flaux, D. Stosic (eds), <i>Les constructions détachées : entre langue et discours</i>, Artois Presses Université, 2007 - Grevisse, M., Goosse, A., <i>Le Bon Usage</i>, 14-e éd. De Boeck et Larcier, Ed. De Boeck Université, Bruxelles, 2008. - Riegel, M., Pellat, J.-Ch., Rioul, R., <i>Grammaire méthodique du français</i>, 4^e édition entièrement revue « Quadrige », PUF., Paris, 2011 (2009). - Tihu, A., « Le complément de l'adjectif. Difficultés d'analyse pour les Roumains », in <i>Mélanges offerts au professeur Eugen Tanase (sous la coordination de Maria Țenchea)</i>, Ed. Universitatii de Vest, Timisoara, 2002, pp.25-40. 		

[illegible]

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu asistent cercetare lingvistică), dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	O.c.1.2; O.ap.1.2; O.ap.2.5.; O.at.CT1.	Examen scris Lucrarea cuprinde 4 puncte cu subiecte aplicative : diverse tipuri de exerciții, analize sintactice, traduceri etc., exemplificarea noțiunilor sintactice însușite.	9 puncte
		Evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj clare, indicată studenților odată cu subiectul de examen.	
		Se acordă 1 p din oficiu	
10.5. Seminar/laborator	O.c.1.2; O.ap.1.2; O.ap.2.5.; O.at.CT1.	Monitorizare directă a activității pe parcurs: Prezența și activitatea fiecărui student va fi monitorizată de titularul de curs/seminar. Pentru prezență peste 90% la curs și seminar și pentru activitate foarte bună se va acorda 1 punct.	1 puncte
10.6. Standard minim de performanță:			
<ul style="list-style-type: none"> • Dovada însușirii la nivel de bază a informațiilor teoretice transmise la curs. • Capacitatea de a se exprima în limba franceză în structuri simple, dar corecte din punct de vedere gramatical și lexical. • Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. 			

Data completării
19.01.2018

Semnătura titularului de curs
Lect.dr. Adina TIHU

Semnătura titularului de seminar
Lect.dr. Adina TIHU




Semnătura directorului de departament
Conf. Dr. Codruța GOȘA

